Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Самарский филиал

Филологический факультет

Кафедра филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Директор СФ ГАОУ ВО МГПУ
_____Г.Е. Козловская
«_____»_____ 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной дисциплины

Б1.О.02.04 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования магистратура

Форма обучения - очная

Самара 2026

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 450302 Лингвистика (уровень высшего образования магистратура), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992

Разработчик: канд филол.наук, доцент Ирисмамбетова Н.А.

Программа одобрена на заседании кафедры филологии и межкультурной коммуникации

Протокол № 10 от 21 апреля 2026 г.
Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № 5 от «11»июня 2026 г.

Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета

Протокол № 10 от 22 апреля 2026 г.
Декан факультета: д. пед. н., доцент Э.С. Савицкая

© ГАОУ ВО СФ МГПУ, 2026

© Кафедра филологии и межкультурной коммуникации, 2026

Наименование дисциплины (модуля) Теоретические аспекты устного и письменного перевода

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель дисциплины – подготовка специалистов, знающих ведущие закономерности перевода с английского языка на русский и обратно и способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- привить обучающимся прочные знания основных понятий теории перевода;
- научить обучающихся необходимым умениям и навыкам адекватного перевода с английского языка на русский и обратно.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» относится к профессиональному модулю обязательной части дисциплин ОПОП ВО (Б1.О.02.06).

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося, необходимым для ее изучения. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и навыками в объеме вузовской программы по Основам языкознания, Практической фонетике, Лексикологии, а также курсов магистратуры: Концептуализация смысла на разных языковых уровнях, Дискурсивный анализ, Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики и др.

Дисциплины, для которых дисциплина «Теоретические аспекты устного и письменного перевода» является предшествующей: Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации, Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей, Практика письменного и устного перевода, Стилистика и перевод художественной литературы, Двусторонний устный перевод на международных переговорах

Логические и содержательно-методические взаимосвязи дисциплины с другими дисциплинами, практиками: обобщает практические и теоретические сведения, полученные в курсах языкознания и теории первого иностранного языка, общей теории перевода, рассматривает языковые явления в аспекте переводческой деятельности.

2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);
- Способен использовать необходимые дискурсивные, интеракциональные и контекстные знания для реализации эффективной межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;

- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки магистров филологического образования.

– основные методы предпереводческого анализа текста;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

- парадигму функциональных стилей;

– операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода;

– основные приемы синхронного перевода, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

– нормы и законы профессионального поведения переводчика; правовой статус переводчика;

– основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

– фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;

– способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;

- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

- применять основные приемы перевода;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

- прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;

- применять на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода;

- применять на практике приемы синхронного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка на международных конференциях;

- следовать постулатам переводческой этики;

- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– приемами различных видов устного перевода;

– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– некоторыми приемами синхронного перевода;

– основными положениями профессиональной этики устного переводчика;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

– приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Всего часов/ зачетных единиц	Семестры			
		1	2		
Контактная работа (всего)	**38**	**18**	**20**		
В том числе:					
Лекции	**12**	6	6		
Практические занятия (ПЗ)	**34**	16	18		
В т.ч. интерактивные	**26**				
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	**98**	**50**	**48**		
В том числе:					
Указываются виды самостоятельной работы					
1. Внеаудиторная самостоятельная работа	**24**	12	12		
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя	**24**	12	12		
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа	**30**	16	14		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**36**	З	Э 36		
Общая трудоемкость часы	**180**	**72**	**108**		
зачетные единицы	**5**	**2**	**3**		

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

5.1 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Семинары	СРС	Всего
1	Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	1	1			10	12
2	Основные понятия теории и техники перевода	1	1			10	12
3	Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	2	4			10	16
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	2	4			10	16
5	Теоретические проблемы процесса перевода	1	6			10	17
6	Закономерные соответствия в переводе	1	4			14	19
7	Трансформации, используемые при переводе	2	4			14	20
8	Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.	1	4			10	15
9	Специфика устного перевода и этика устного переводчика	1	6			10	17
10	Экзамен						36
11	Итого	12	34			98	180

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Содержание раздела
1	Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Общая теория перевода как система представления всеобщих закономерностей процесса перевода и характера соотношения оригинального и переводного текстов. Частная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящихся к конкретным языкам. Специальная теория перевода как система представления переводческих закономерностей, относящих к отдельным формам, видам и типам текстов. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика.

		Теория перевода и лингвистика текста. Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Древней Англии в связи с введением Христианства. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси и последующей истории России. Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки. Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.
2	Основные понятия теории и техники перевода	Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный (предварительная характеристика). Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык, язык-транслят). Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Проблема машинного перевода. Эквивалентность перевода как максимальное соответствие структурной формы и информационного содержания оригинала и транслята. Адекватность перевода как оптимальная передача структурно-информационного состава оригинала в трансляте. Эквивалентность как факультативное свойство адекватного перевода. Способы, приемы и методы перевода. Цель перевода. Вид перевода, выбранный соответственно цели перевода. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование “подстрочника”; эквивалентная трансформация текста

		оригинала, текста подстрочника. Антонимический перевод. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте. Синхронный перевод в контакте с коммуникантами. Синхронный перевод в переводческой кабине. “Невмешательство” переводчика в речевую деятельность говорящего ни в плане ее содержания, ни в плане ее структурного оформления. Концентрация на выполнении главной задачи перевода: передаче информационного посыла оригинала.
3	Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	Классификации видов перевода: жанрово-стилистическая классификация видов перевода и психолингвистическая классификация видов перевода. Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод. Другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование): сокращенный перевод, адаптированный перевод, реферирование, текстуализация интенций. Устный и письменный перевод.
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	Концепции переводческой типологии текстов Катарины Райс и Альбрехта Нойберта. Герменевтическая концепция перевода. Определение герменевтики как науки о толковании и интерпретации текста. Классификация информационного запаса получателя текста по Р.К. Миньяр-Белоручеву. Классификация стадий языковой компетенции Ю.М.Скребнева. Информационная избыточность текста/информационная неполнота текста. Информационная определенность текста/информационная неоднозначность текста. Денотативная (ситуативная) теория перевода В.Г. Гака, Джон Кэтфорда. Трансформационная теория перевода Ю. Найда. Когнитивная теория перевода. Синергетическая концепция перевода.
5	Теоретические проблемы процесса перевода	Проблема определения перевода. Переводческая деятельность как особый вид

		речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Функции перевода: денотативная, экспрессивная, поэтическая, металингвистическая, фатическая, волеизъявительная. Функции переводчика: коммуникативная, метаязыковая, кумулятивная, корректировочная. Проблема переводимости. Лингвистические факторы, препятствующие полной переводимости. Прагматические аспекты перевода. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста. Проблема оценки качества перевода. Структурная форма и смысловое содержание текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу
6	Закономерные соответствия в переводе	Проблема единицы перевода. Проблема единиц языка как единиц перевода. Сегментные и сверхсегментные единицы языка как единицы перевода. Тематически-целевое высказывание (диктема) в уровневой структуре языка. Выделение единицы перевода с ориентацией на план содержания текста оригинала. Текст как единица перевода в рамках функционально-коммуникативного подхода к переводу. Номинативный и предикативный аспекты высказывания, их отражение в переводном тексте (трансляте). Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Фонетические соответствия. Лексико-семантические соответствия. Грамматические и синтаксические соответствия.
7	Трансформации, используемые при переводе	Понятие переводческой трансформации. Концепции и классификации переводческих трансформаций отечественных переводвоедов. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Грамматические замены. Целостное преобразование
8	Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.	Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научно-технические жанры и особенности их перевода. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Виды и структура научно-технических

		статей. Характеристика и особенности перевода элементов статьи. Перевод терминов, безэквивалентной лексики и неологизмов. Интернациональные термины и их перевод. Роль греческого и латинского языков в образовании терминов. «Ложные друзья переводчика». Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов. Сокращения и адаптация имен собственных/ Словари и работа со словарями.
9	Специфика устного перевода и этика устного переводчика	Типы устного перевода. Специфика последовательного и синхронного перевода. Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного и синхронного переводов Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России, принятый в 1998. Этический кодекс переводчика, разработанный экспертным советом на конференции TFR в 2014 году и доработанный в 2015 году. Этика переводчика в работах И.С. Алексеевой, А.П. Чужакина, П. Р. Палажченко, Г.Э. Мирам и др.. Защита интересов переводчика и поддержание статуса профессии на современном рынке труда. Профессиональные переводческие сообщества

5.3. Компетенции обучающегося, формируемые в процессе освоения дисциплины (дисциплинарного модуля)

Наименование дисциплинарного модуля	**Количество часов/зачетных единиц**	**Формируемые компетенции**				**Общее количество компетенций**
Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	12	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Основные понятия теории и техники перевода	12	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Основные виды перевода по	20	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4

содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению						
Основные концепции лингвистической теории перевода	16	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Теоретические проблемы процесса перевода	12	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Закономерные соответствия в переводе	19	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Трансформации, используемые при переводе	22	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.	17	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4
Специфика устного перевода и этика устного переводчика	12	УК-5	ОПК- 4	ОПК-5	ПК-6	4

6. Образовательные технологии

Вид занятия (лекционное, практическое, лабораторное)	**Тема занятия**	**Образовательные технологии (в том числе интерактивные)**	**Объем, конт. часов/в том числе в интерактивной форме**
Лекция	Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Информационные технологии	2/1
Лекция	Основные понятия теории и техники перевода	разбор конкретных ситуаций	2/1
Лекция практическое занятие	Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	Перевод текстов разных жанров	6/4
Лекция практическое занятие	Основные концепции лингвистической теории перевода	Информационные технологии	6/4

Лекция / практическое занятие	Теоретические проблемы процесса перевода	Информационные технологии	7/2
практическое занятие	Закономерные соответствия в переводе	Информационные технологии	5/4
Лекция практическое занятие	Трансформации, используемые при переводе	Перевод текстов Разбор конкретных ситуаций	6/4
практическое занятие	Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.	Компьютерная симуляция Разбор конкретных ситуаций	5/4
практическое занятие	Специфика устного перевода и этика устного переводчика	Игровые технологии. тренинг	7/2
Итого Конт. СРС Экзамен			180 46/26 98 36

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Курс ставит своей задачей дать обучающимся научное представление об основных явлениях, которые характеризуют систему языка и механизм ее функционирования с точки зрения когнитивной лингвистики. Курс состоит из цикла лекций и цикла практических занятий. Лекции носят в основном проблемный характер и ставят в качестве одной из главных целей выработку самостоятельного научного мышления. Практические занятия направлены на развитие навыков творческого анализа языкового материала и лингвистической литературы.

Выбор тем для практических занятий определяется, прежде всего, их трудностью для самостоятельного усвоения обучающимися. Литература по курсу дифференцирована и позволяет получить как необходимый минимум сведений по всем основным разделам программы, так и продолжить работу в области когнитивной лингвистики.

В лекциях обсуждаются общие положения, на практических занятиях на языковых примерах формируются и закрепляются навыки лингвистического анализа. Кроме того, на практические занятия выносятся более специфические вопросы, касающиеся, например, уровней языковой системы, проблемы речевых стилей и т.п. которые в основном нацелены на самостоятельную проработку материала.

Учитывая цели, преследуемые на уровне бакалавриата – формирование навыков творческой, научно-исследовательской работы, расширение познавательных горизонтов обучающихся, - курс «Когнитивная лингвистика» преподается в проблемной форме и приглашает учащихся к самостоятельному поиску.

Для иллюстрации языковых явлений привлекается в основном материал русского, немецкого, французского, китайского, английского языков.

При освоении содержания курса его слушателям отводится активная роль. От обучающихся ожидается не пассивное заучивание и пересказ тех или иных теоретических положений, но их самостоятельное осмысление и пополнение собственным фактическим материалом. Именно поэтому в процессе изучения дисциплины широко используются доклады и проектная работа обучающихся.

В качестве заданий для самостоятельной работы широко используется составление схем, представляющих собой в свернутом виде содержание лекции и теоретических

источников по предложенной теме. Для самостоятельной работы над каждой темой обучающиеся снабжены контрольными вопросами и списком ресурсов для изучения.

Все работа по изучению курса поделена на лекции, практические занятия и самостоятельную работу обучающихся.

Лекция – это систематическое, последовательное изложение учебного материала, какого-либо вопроса, темы, раздела, предмета, методов науки.

Виды лекций, применяемые при изучении дисциплины «Когнитивная лингвистика»:

- ***вводные***, цель которых пробудить и усилить интерес обучающихся к предмету, развить мотивы познания, помочь сориентироваться в литературе, дать импульс к самостоятельной работе;
- ***тематические***, содержащие факты, их анализ, выводы, доказательства конкретных научных положений и т.д.;
- ***обзорные*** (по пройденному курсу) – это высокий уровень систематизации и обобщения знаний.

Часть лекций проходит в интерактивной форме, по следующим типам:

Лекция-беседа (интерактивная лекция)

В названном виде занятий планируется диалог с аудиторией, это наиболее простой способ индивидуального общения, построенный на непосредственном контакте преподавателя и обучающегося, который позволяет:

- привлекать к двухстороннему обмену мнениями по наиболее важным вопросам темы занятия;
- менять темп изложения с учетом особенности аудитории.

Участие (внимание) слушателей в данной лекции обеспечивается путем вопросно-ответной беседы с аудиторией (постановка проблемного задания). Вначале лекции и по ходу ее преподаватель задает слушателям вопросы не для контроля усвоения знаний, а для выяснения уровня осведомленности по рассматриваемой проблеме. Вопросы могут быть элементарными: для того, чтобы сосредоточить внимание, как на отдельных нюансах темы, так и на проблемах. Продумывая ответ, обучающиеся получают возможность самостоятельно прийти к выводам и обобщениям, которые хочет сообщить преподаватель в качестве новых знаний. Необходимо следить, чтобы вопросы не оставались без ответа, иначе лекция будет носить риторический характер.

Лекция с эвристическими элементами

В переводе с греческого «эврика» означает «нашел», «открыл». Исходя из этого, в процессе изложения учебного материала перед обучающимися ставится задача и они, опираясь на имеющиеся знания, должны:

- найти собственное (индивидуальное, коллективное) решение;
- сделать самостоятельное открытие;
- принять самостоятельное, логически обоснованное решение.

Планирование данного типа лекции требует от преподавателя заранее подобранных задач с учетом знаний аудитории.

Лекция с элементами обратной связи

В данном случае подразумевается изложение учебного материала и использование знаний по смежным предметам (межпредметные связи) или по изученному ранее учебному материалу. Обратная связь устанавливается посредством ответов обучающихся на вопросы преподавателя по ходу лекции. Чтобы определить осведомленность обучающихся по излагаемой проблеме, в начале какого-либо раздела лекции задаются необходимые вопросы. Если обучающиеся правильно отвечают на вводный вопрос, преподаватель может ограничиться кратким тезисом или выводом и перейти к следующему вопросу. Если же ответы не удовлетворяют уровню желаемых знаний, преподаватель сам излагает подробный ответ, и в конце объяснения снова задает вопрос,

определяя степень усвоения учебного материала. Если ответы вновь демонстрируют низкий уровень знаний обучающихся – следует изменить методику подачи учебного материала, в целях повышения усвояемости профессиональных компетенций.

Практическое занятие – это занятие, проводимое под руководством преподавателя в учебной аудитории, направленное на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами самостоятельной работы, которое формирует практические умения.

Виды практических занятий, применяемые при изучении дисциплины

Выступление с докладом и презентацией, по вопросам для самоподготовки. Подготовка к семинару активизирует работу обучающихся с книгой, требует обращения к литературе, учит рассуждать. В процессе подготовки к семинару закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории, «язык» обучающихся становится богаче. Сталкиваясь в ходе подготовки с недостаточно понятными моментами темы, обучающиеся находят ответы самостоятельно или фиксируют свои вопросы для постановки и уяснения их на практическом занятии.

Самостоятельная письменная работа является одним из видов учебных занятий обучающихся. Самостоятельная работа обучающихся проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения полученных ранее теоретических знаний;
- формирования умения использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

В курсе предусматривается написание эссе.

Самостоятельная работа обучающихся – это планируемая работа, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Она способствует углублению и расширению знаний, формированию интереса к познавательной деятельности, овладению приемами процесса познания, развитию познавательных способностей.

Самостоятельная работа обучающихся подразделяется на аудиторную и внеаудиторную.

Аудиторную самостоятельную работу составляют различные виды контрольных, творческих и практических заданий во время семинаров (практических занятий), лекций.

Внеаудиторная самостоятельная работа традиционно включает такие формы, как выполнение письменного домашнего задания, подготовка к разбору ранее прослушанного лекционного материала на практическом занятии, подготовка доклада, выполнение реферата, курсового проекта и др. Основными критериями качества организации самостоятельной работы служит наличие контроля результатов самостоятельной работы и технических условий выполнения заданий.

Интерактивные формы организации самостоятельной работы обучающихся. В связи с переходом на деятельностную парадигму образования самостоятельная работа приобретает новую «роль» в процессе обучения. Самостоятельная работа становится ведущей формой организации обучения, и вместе с тем возникает проблема ее активизации. Активизировать самостоятельную работу значит значительно повысить ее роль в достижении новых образовательных целей, придав ей проблемный характер и мотивирующий субъектов на отношение к ней как ведущему средству формирования общекультурных и профессиональных компетенций.

Организация самостоятельной работы может идти одновременно по нескольким ***направлениям***:

- разработка частных алгоритмов решения типовых задач,
- эвристических предписаний,
- обучающих программ,
- индивидуализация самостоятельных работ,
- специализация самостоятельной работы с учетом практических задач будущей профессиональной деятельности,
- разработка новых технологий обучения,
- обеспечение методической и справочной литературой,
- применение компьютерных технологий и т.д.

Успех в организации и управлении самостоятельной работы невозможен без четкой системы контроля за ней. По изучаемой дисциплине предполагается систематический контроль самостоятельной работы в виде сдачи обучающимися домашних письменных работ и выступлений, по подготовленным заданиям, на практическом занятии.

Поиск обучающимися информации, задания на поиск и обработку информации включают:

- написание реферата-обзора;
- подготовку презентации по проведенному исследованию.

Отработка пропущенных занятий: все задолженности по выполнению учебной программы дисциплины должны быть отработаны обучающимися до консультации, перед экзаменом. Пропуски занятий предполагают самостоятельное написание всех лекций, выполнение обучающимися всех практических заданий, обсуждаемых на семинаре, и написание всех форм контроля знаний, предусмотренных учебной программой.

Самостоятельная работа обучающихся реализуется через:

1. Подготовку к практическим занятиям;
2. Самостоятельное изучение некоторых тем;
3. Написание эссе;
4. Выполнение проектов.

7.1. План практических занятий

Практическое занятие 1-2

1. Слово-лексема как непосредственный компонент этой системы.
2. Место лексемы в иерархии сегментных уровней языка. Семантическая структура лексемы. Членение лексемы на лексикулы - лексико-семантические варианты.
3. Межъязыковые лексические соответствия как общелингвистическая и как переводоведческая проблема.

Практическое занятие 3-4

1. Полное лексическое соответствие и частичное лексическое соответствие (полные словарные эквивалентны и частичные словарные эквиваленты).
2. Псевдоэквивалентные соответствия слов в разных языках: “ложные друзья переводчика”.

Практическое занятие 5-6

1. Транслитерация и калькирование.
2. Функциональная замена в переводе (антонимический перевод, лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе).

Практическое занятие 7-9

1. Типы фразеологических единиц. Номинативные и предикативные фразеологические единицы. Разложимые и неразложимые фразеологические единицы.
2. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.

3. Конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации.

Практическое занятие 10

1. Импрессивность текста как его свойство, обусловленное действием прагматико-стилистического компонента текста.
2. Диктема как элементарный топикальный сегмент текста.

Практическое занятие 11

1. Регистровые варианты функциональных стилей (общий, разговорный, книжный) и передача их прагматико-стилистических особенностей в переводе.

Практическое занятие 12-13

1. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.

Практическое занятие 14

1. Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика, обращения с разной адресацией и номенклатурной ранжированностью, ораторская речь, газетная и журнальная публицистика.

Практическое занятие 15-17

1. Передача особенностей англоязычных текстов общественно-политического и публицистического стилей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в рассматриваемых стилях и их передача в переводе.

7.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов для самостоятельной работы

1. Эквивалентная фразеологизация/ адекватная дефразеологизация в переводе.
2. Интернациональная фразеология в переводе.
3. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.
4. Конструкции пассива в переводе.
5. Конструкции сослагательного наклонения в переводе.
6. Абсолютные конструкции в переводе.
7. Отражение фонетико-графических импрессионных средств обиходной речи в переводе.

Примерная тематика докладов и рефератов

1. Словарный перевод научно-технической литературы на английском языке.
2. Перевод терминов образовательной системы США (на материале интернет сайтов).
3. Перевод топонимов в английских художественных текстах.
4. Способы передачи побуждения в английских текстах и их перевод на русский язык.
5. Сложности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
6. Перевод имен собственных и названий в средствах массовой информации.
7. Особенности перевода технической и товаросопроводительной документации.
8. Перевод лексических фразеологизмов английского языка.
9. Перевод компаративных фразеологизмов английского языка.
10. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
11. Способы перевода слов-реалий.
12. Передача грамматических значений, которые отсутствуют в ПЯ.
13. Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе.
14. К вопросу о соотношении видов информации в научном тексте.
15. Стратегии перевода газетно-журнальных информационных текстов.
16. Специфика перевода рекламы на материале письменных рекламных текстов.

Список рекомендуемой литературы для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 121 с.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.
3. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с.

8. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета и Филиала.

Обучающийся допускается к промежуточной аттестации по дисциплине в случае выполнения им учебного плана по дисциплине. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей программе.

Оценочные материалы *для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) указан в приложении к рабочей программе дисциплине. (См. Приложение).*

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература

1. Базылев, В. Н. Теория перевода : в 2 книгах. Книга 2. Практикум / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2142416 (дата обращения: 19.06.2026).
2. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-2966-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1581823 (дата обращения: 19.06.2026).
3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/320770 (дата обращения: 19.06.2026).
4. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2079202 (дата обращения: 19.06.2026).
5. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та Москва : ФЛИНТА, 2021. - 140 с. - ISBN 978-5-9765-4631-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1859916 (дата обращения: 19.06.2026).

б) дополнительная литература

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2006.

2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 121 с.
3. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. - М., 2006.
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2006.
5. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Бацеико, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/462894
6. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: https://www.iprbookshop.ru/96393.html
7. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с.
8. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский : учебное пособие / Салье Т. Е., Воскресенская И. Н. – СанктПетербург : СПбГУ, 2018. – 178 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384
9. Серова, Л. К. Практический курс профессионального перевода (английский язык): учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Л. К. Серова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. – 40 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: https://www.iprbookshop.ru/104245.html
10. Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации : учебное пособие / составители Л. В. Назарова. – Санкт-Петербург : СанктПетербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020. – 235 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: https://www.iprbookshop.ru/102482.html
11. Шкатова, В. В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие / В. В. Шкатова. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. // IPRbooks : электроннобиблиотечная система. – URL: https://www.iprbookshop.ru/101070.html

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Филиал имеет право, при ведении образовательной деятельности, применять электронное обучение и дистанционные образовательные технологии во всех видах образовательной деятельности, включая контактную работу, проведение текущей, промежуточной и государственной итоговой аттестации, а также всех видов практик.

Доступ к изданиям с помощью информационной библиотечной системы филиала МАРК-SQL по средством сети Интернет по адресу: http://library.sfmgpu.ru.

В Университете создана Электронная библиотека, которая регулярно пополняется.

Каждый обучающийся имеет индивидуальный логин и пароль к ЭБС «Университетская библиотека online» и ЭБС ZNANIUM.COM, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам.

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (ООО «НексМедиа»)

Договор № 30-140/03-25еп от 20.03.2025 г.

Срок действия с 03.04.2025 по 02.04.2026 г.

Гражданско-правовой договор № 30-70/03-26еп от 18.03.2026 г.

Срок действия с 03.04.2026 по 02.04.2027 г.
http://biblioclub.ru
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Универсальная база данных ООО «ИВИС» (ООО «ИВИС»)
Гражданско-правовой договор на оказание услуг по подключению и обеспечению доступа к электронным БД ООО «ИВИС» № 30-1291/11-24еп от 26.11.2024
Срок действия с 01.01.2025 по 31.12.2025
Универсальная база данных ООО «АРИС» (ООО «АРИС»)
Гражданско-правовой договор Оказание услуг по подключению и обеспечению доступа к электронным БД полнотекстовой информации ООО «АРИС» № 30-771/12-25еп от 05.12.2025
Срок действия с 01.01.2026 по 31.12.2026
http:// ebiblioteka.ru
По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

База данных «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» (ООО «РУНЭБ»)
Гражданско-правовой договор на приобретение простой неисключительной лицензии на использование Электронных изданий в составе базы данных «НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА elibrary.ru» № 30-1247/11-24еп от 22.11.2024
Срок действия с 01.01.2025 по 31.12.2025
Гражданско-правовой договор на приобретение простой неисключительной лицензии на использование Электронных изданий в составе базы данных «НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА elibrary.ru» № 30-772/12-25еп от 05.12.2025
Срок действия с 01.01.2026 по 31.12.2026
http://elibrary.ru
По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

Электронная библиотечная система «ЮРАЙТ» (ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»)
Договор на оказание услуг по подключению и настройке доступа к образовательной платформе ЮРАЙТ № 30-245/03-24еп от 28.03.2024
Срок действия с 01.12.2024 по 30.11.2025
Договор на оказание услуг по подключению и настройке доступа к образовательной платформе ЮРАЙТ № 30-190/04-25еп от 10.06.2025
Срок действия с 01.12.2025 по 30.11.2026
www.urait.ru
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Электронная библиотечная система «ЭБС ZNANIUM.COM» (ООО «ЗНАНИУМ»)
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 100 от 07.02.2025 г.
Срок действия с 27.03.2025 по 26.03.2026 г.
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-45/02-26еп от 16.03.2026 г.
Срок действия с 27.03.2026 по 26.03.2027 г.
www.znanium.com
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования

Электронная библиотечная система «ЛАНЬ»
(ООО «Издательство ЛАНЬ»)
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-15/01-25еп от 23.01.2025 г.

Срок действия с 23.03.2025 по 22.03.2026г.
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-39/02-26еп от 26.02.2026 г.
Срок действия с 23.03.2026 по 22.03.2027г.
https://e.lanbook.com

По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Развитие библиотеки и формирование фондов осуществляется по разным направлениям. Это расширение сервисов и услуг для читателей на сайте www.samara.mgpu.ru (каталог оглавлений периодики, бюллетень новых поступлений, электронный каталог, удалённые ресурсы – ссылки на полнотекстовые источники, виртуальная библиографическая справка, электронный формуляр читателя, заявка на комплектование изданий), обеспечение учебной и научно-исследовательской деятельности, пополнение традиционных библиотечных фондов, обеспечение доступа к полнотекстовым ресурсам внутренним и внешним, базам данных и информационным системам в соответствии с образовательными и научными интересами.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Электронно-библиотечная система Znanium.com - Режим доступа: зарегистрированным пользователям круглосуточный доступ к электронным изданиям из любой точки мира посредством сети Интернет. - http://znanium.com/

Университетская библиотека онлайн - Режим доступа: зарегистрированным пользователям круглосуточный доступ к электронным изданиям из любой точки мира посредством сети Интернет. - http://biblioclub.ru/. Ресурс библиотеки СФ МГПУ http://library.sfmgpu.ru/

Информационные технологии – это совокупность методов, способов, приемов и средств обработки документированной информации, включая прикладные программные средства.

Использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации.

Использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, видео- аудио-материалов(через Интернет).

Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

Организация Интернет-групп.

Компьютерное тестирование.

Стандартный набор лицензионного программного обеспечения.

Операционная система Microsoft Windows 10 для образовательных учреждений

Microsoft Office профессиональный плюс 2016

Microsoft online Services. Office 365

Антивирус ESET NOD32 Antivirus Business Edition.

Пакет сервисов – Google Suitefor Education

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации образовательных программ филиал располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Библиотека филиала содержит около 50 тысяч единиц хранения, электронный каталог изданий и публикаций насчитывает почти 300 описаний электронных ресурсов, периодических изданий и статей. Библиотека оснащена компьютерной и мультимедийной техникой, а существующий в филиале неограниченный доступ к сети Интернет позволяет обучающимся и преподавателям воспользоваться электронными ресурсами.

Филиал имеет 2 учебных корпуса в городе Самара, на которые оформлены договоры безвозмездного пользования. Общая площадь помещений, используемых для организации учебного процесса, составляет 3803 квадратных метра. Занятия проходят в две смены. Все здания имеют все виды благоустройства и оборудованы системой видеонаблюдения. Все здания и помещения имеют заключения о соблюдении на объекте требований пожарной безопасности и санитарно-эпидемиологические заключения на эксплуатацию. Оформлены паспорта безопасности и паспорта доступности.

В составе используемых помещений имеются аудитории для проведения лекционных, практических и семинарских занятий, самостоятельной работы обучающихся, компьютерные классы, аудитории, оборудованные стационарными мультимедиа проекторами, интерактивными досками, лаборатория «Психология развития», лаборатория «Психология личности», лаборатория «Управление процессами в сфере образования», лаборатория цифровых образовательных технологий, криминалистическая лаборатория, учебный кабинет (зал судебных заседаний), лаборатория гуманитарных технологий и медиакоммуникаций, лаборатория лингвокультуры и языков, лаборатория визуализации культурно-исторического пространства, лаборатория «Юридическая клиника».

В филиале при организации и проведении учебного процесса используется 200 компьютеров, из которых 72 доступны для использования обучающимися в свободное от основных занятий время, 7 серверов. Филиал полностью обеспечен оргтехникой: 9 принтеров, 42 многофункциональных устройств, 3 из которых цветные. Все компьютеры имеют доступ к сети Интернет. В корпусах доступ предоставляется к сети Интернет с помощью оптического канала. Скорость передачи данных составляет до 200 Мбит/сек.

Рабочий и учебный процесс в филиале обеспечивается лицензионным программным обеспечением, используются обучающие компьютерные программы по отдельным дисциплинам и темам, профессиональные пакеты программ по специальностям, программы компьютерного тестирования, программы для решения организационных, управленческих и экономических задач филиала.

Использование дистанционных образовательных технологий в филиале обеспечивается специальными средствами для проведения ВКС.

В настоящее время в филиале оборудованы стационарные мультимедийные аудитории, которые оснащены современным оборудованием: средствами отображения информации в количестве 45 штук (телевизоры – 30, проекторы – 15), интерактивными устройствами – 4 штуки. Имеется передвижной комплекс для проведения видеоконференций.

В настоящее время в филиале функционирует медицинский кабинет, который снабжен необходимым оборудованием, медикаментами и мебелью (Лицензия № ЛО-63-01-003850 от 12.08.2016). Заключен Договор на оказание медицинских услуг с ЧУ ОО ВО «Медицинский университет Реавиз».

Для питания обучающихся и сотрудников организована столовая, которая рассчитана на 262 посадочных места, и ее площадь составляет 230,8 кв.м. Столовая работает в течение всего дня в режиме 6-дневной недели, что позволяет обучающимся любой формы обучения и сотрудникам питаться в удобное время.